

Mon carnet aux TRÉSORS

Vakantieboek
VITAMINE
ZEE



Prénom / Voornaam :

Nom / Naam :

Âge / Leeftijd :

Date de mes vacances / Datum van mijn vakantie :

Interreg 
France-Wallonie-Vlaanderen

 AGENCE PAYSANNE
FLANDRE-DUNKERQUE

 Dunkerque
Grand Littoral
D'OSMANNEVILLE À WIMONDRE

 de Kust

 westtoer

 genieten in
west-vlaanderen

TENDANCES

Avec le soutien du Fonds européen de développement régional
Met steun voor het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling

Bienvenue en VACANCES! Welkom op VAKANTIE!

Vive les vacances sur le littoral!
complète ton carnet au fil de tes découvertes, pour garder un super souvenir de ton séjour au bord de la mer.

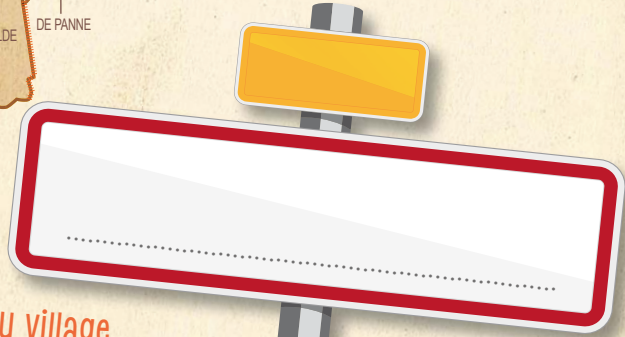


Heerlijk, die vakantie aan zee! Vul tijdens je ontdekkingstocht dit boekje in, zo hou je een mooie herinnering over aan je vakantie aan zee.



Fais une croix à l'endroit où tu séjournes pendant tes vacances.
Zet een kruisje op de plaats waar je je vakantie doorbrengt.

Écris ici le nom de la ville ou du village où tu passes tes vacances.
Schrijf hier de naam van de stad of het dorp waar je je vakantie doorbrengt.



Où es-tu logé(e) ?
Entoure la bonne proposition.
Waar heb je geslapen?
Omcirkel het juiste antwoord



Autre / Andere :

MON PETIT TRÉSOR MIJN KLEINE SCHAT

Colle ici une photo ou un dessin du monument ou du paysage préféré de tes vacances.
Kleef hier een foto of maak een tekening van je favoriete monument of landschap van deze vakantie.

Avec qui passes-tu tes vacances ?
Écris le nom des personnes qui t'accompagnent et dessine leur portrait.
Met wie ben je op vakantie? Schrijf de naam op en maak een tekening van hen.

COLLE TES PARENTS!
Quelle est la distance du littoral de Grand-Fort-Philippe à Knokke Heist ?
Wat is de afstand tussen de kust van Grand-Fort-Philippe en Knokke-Heist?
VERSLA JE OUDERS

Réponse : Plus de 100 km. Antwoord: Ongeveer 100 km.



Pars
à l'assaut
des

DUNES

De Grand-Fort-Philippe
à Knokke-Heist, explore
les plages du Littoral.
Flâne sur le sable fin,
fais planer ton
cerf-volant ou fonce
à bord d'un char à voile!



Verover
de

DUINEN

Verken de kust van
Grand-Fort-Philippe tot
Knokke-Heist. Wandel
door het zachte zand.
Laat je vlieger
op of stap aan boord
van een zeilwagen!

Avant ta balade, tu peux emprunter
une Musette des dunes dans tous les points
d'information touristique (côté français
uniquement) : c'est gratuit !

MON
PETIT
TRÉSOR

MIJN KLEINE SCHAT

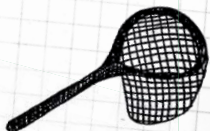
Tu as remarqué une plante lors
d'une balade dans les dunes ?
► Observe-la bien puis dessine-la ici.
Heb je een plantje opgemerkt tijdens een van je wandelingen door
de duinen? Bekijk het plantje goed en teken het hier na.

► Entoure les activités que tu as pratiquées sur la plage.
Colle un sticker « cœur » à côté de tes préférées.

Omcirkel de activiteiten die je aan het strand gedaan hebt.
Kleef een 'hartjes'-sticker naast je favoriete activiteiten.



Ramassage de coquillages
Scheipen zoeken



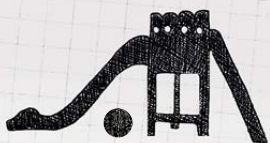
Pêche
Vissen



Découverte des dunes
De duinen verkennen



Château de sable
Zandkastelen bouwen



Jeux pour enfants
Spelen



Cerf-volant
Vliegeren



Bateau
Een boottocht maken



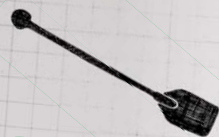
Char à voile
Strandzeilen



Observation de la nature
De natuur ontdekken



Baignade
Zwemmen



Stand up paddle
Stand up paddle



Vélo
Fietsen



COLLE
TES PARENTS!

Qu'est-ce que
Le « Kitesurf » ?

VERSLA JE
OUDERS Wat is kitesurfen?

Restonse : C'est un sport de glisse qui consiste à se déplacer sur l'eau avec une
planche, en étant tiré par un cerf-volant. Antwoord: Het is een boardsport waarbij je
met een plank over het water beweegt en wordt voortgetrokken door een vlieger, de kite.

Joue au corsaire sur le PORT

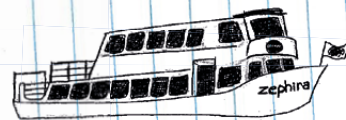
ontdek de HAVEN als een echte Zeerover



Sur les ports de la côte, pars sur les traces des courageux pêcheurs, corsaires et sauveteurs en mer. Puis grimpe au sommet des grands phares !

Treed in de voetsporen van de moedige vissers, matrozen en redders op zee. Verken de havens... En klim naar de top van de vuurtorens!

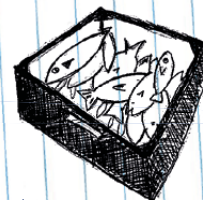
PORTS DE... DE HAVEN VAN... ZEEBRUGGE



▲ Découverte du port à bord du Zephira

Ontdekking van de haven aan boord van de Zephira

NIEUWPOORT



▲ criée au poisson De vistrap

OOSTENDE



▲ Bateau-musée Amandine Museumschip Amandine

► Entoure le nom du ou des ports que tu as visité(s).
Omcirkel de naam van de havens die je bezocht hebt.

► Entoure les endroits où tu es allé(e) sur le port.
Colle un sticker « étoile » à côté de tes préférés.

Omcirkel de plekken die je in de haven bezocht hebt. Kleef een 'sterretjes'-sticker naast je favoriete plekken.

PORT DE GRAVELINES DE HAVEN VAN GRAVELINES

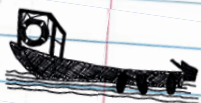


◀ Musée de La Mer Zeemuseum

Musée du Sauvetage Reddingmuseum



◀ Traversée en canote Tocht per roeiboot



Phare de Petit-Fort-Philippe

Vuurtoren van Petit-Fort-Philippe



◀ Espace Tourville, chantier du vaisseau Le Jean Bart



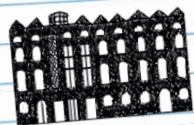
Espace Tourville, scheepswerf met zeilschip Jean Bart

En famille, découverte sur l'eau des remparts de Gravelines

Tocht over het water langs de wallen van Gravelines



PORT DE DUNKERQUE DE HAVEN VAN DUNKERKE



◀ Musée portuaire Scheepvaartmuseum

Phare du Risban

Vuurtoren van Risban



◀ Découverte du port à bord du Texel

Ontdekking van de haven aan boord van de Texel



Bateau Duchesse Anne

Zeilboot Duchesse Anne



MON PETIT TRÉSOR

MIJN KLEINE SCHAT

► Colle ici les tickets de tes visites sur les ports.
Kleef hier de tickets van je bezoek aan de have.



GRAND-FORT-PHILIPPE



GRAVELINES

SAINT-GEORGES-SUR-L'AA

LOON-PLAGE

BOURBOURG



GRANDE-SYNTHÉ

SPYCKER

ARMBOUTS-CAPPEL



DUNKERQUE

CAPPELLE-LA-GRANDE

COUDEKERQUE-VILLAGE



COUDEKERQUE-BRANCHE

TÉTEGHEM

COUDEKERQUE-VILLAGE



LEFFRINCKOUCKE

ZUYDCOOTE

BRAY-DUNES

DE PANNE

KOKSIJDE

NIEUWPOORT

GHYVELDE

COUDEKERQUE-VILLAGE

TÉTEGHEM

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE

COUDEKERQUE-VILLAGE



FRANCE
FRANKRIJK

BELGIQUE
BELGIE



Cap sur La BELGIQUE!

Koers richting BELGIË!



In Bray-Dunes kan je de grens oversteken om een bezoek te brengen aan één van de Belgische kustgemeenten.

► Colle ici un souvenir.
Kleef hier een souvenir.

► Entoure le nom des stations que tu as visitées.
Omcirkel de naam van de Kustgemeenten die je bezocht hebt.

- Knokke-Heist
- Zeebrugge
- Blankenberge
- De Haan-Wenduine
- Bredene
- Oostende
- Middelkerke-Westende
- Nieuwpoort
- Koksijde-Oostduinkerke
- De Panne

Depuis Bray-Dunes, tu peux traverser la frontière pour aller visiter l'une des dizaines de stations du Littoral belge.

► À l'aide de ta planche de stickers, colle une œuvre ou un détail visible dans chacun de ces lieux à côté de son nom. Aide-toi des indices et de la carte située au milieu de ton livret.

Kleef naast elke naam de juiste sticker met een gebouw of detail dat je op elk van deze plekken kan zien. De tips en de kaart in het midden van dit boekje helpen je op weg.

MON PETIT TRÉSÔR
MIJN KLEINE SCHAT

Monument Albert I^{er}
Albert I-monument
(Nieuwpoort)

Indice : couronne / Tip: kroon



Musée de l'abbaye des dunes
Abdijmuseum Ten Duinen
(Koksijde-oostduinkerke)

Indice : rouge / Tip: rood



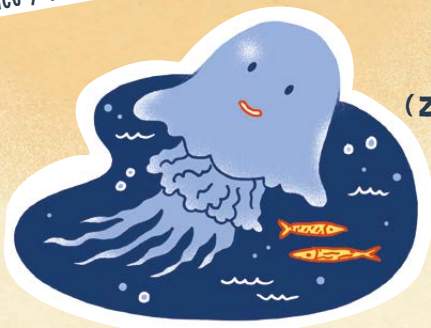
Voilier Mercator
Zeilboot Mercator
(Oostende)

Indice / tip: ding-dong...



Rotonde
(Middelkerke-Westende)

Indice : sculpture / Tip: beeldhouwwerk



Seafront
(Zeebrugge)

Indice : mer
Tip: zee



Maisonnette de pêcheurs
Majutte
Vissershuisje Van Majutte
(Blankenberge)

Indice : maison / Tip: huis



Parc naturel Zwin
Zwin Natuur Park
(Knokke-Heist)

Indice : plume / Tip: pluim



Statue de Pier Kloeffe
Standbeeld Van Pier Kloeffe
(De Panne)

Indice : pêcheur
Tip: visser



Twins club (Bredene)

Indice : sable / Tip: zand



Station de trams de La Belle-Époque
Tramstation uit de Belle Époque
(De Haan-Wenduine)

Indice : panneau / Tip: bord

COLLE TES PARENTS!

Qui étaient Léopold I^{er} et Albert I^{er} ?

VERSLA JE OUDERS Wie waren Leopold I en Albert I?

Réponse : Léopold I^{er} devient le premier roi des Belges en 1831. Quant à Albert I^{er}, on le surnomme pendant la Première Guerre mondiale le « roi soldat », car il fut chef de l'armée belge eerste kening van de Belgen. In 1831 werd hij gekroond. Albert I wordt ook wel de 'Koning-soldaat' genoemd omdat hij tijdens de Eerste Wereldoorlog de paas was van het Belgische leger.

Dans la nature, c'est L'AVENTURE!

Dans la nature, mets tes sens en éveil. Ouvre grand tes yeux et tes oreilles face à la mer, caresse le sable, les fleurs et les galets... et respire l'air marin à pleins poumons!



L'aigrette garzette est un petit héron blanc qui niche en colonies dans les roseaux ou dans les arbres près de l'eau. Cet oiseau migrateur passe l'hiver en Afrique.
De kleine zilverreiger is een kleine witte reiger die in grote groepen nestelt in het riet of in bomen nabij het water. Deze trekvogel brengt de winter door in Afrika.

Op AVONTUUR in de natuur!

Laat de natuur je zintuigen prikkelen! Kijk en luister naar de zee, voel het zand tussen je tenen, raak bloemen en keien aan... en adem de frisse zeelucht in!



► Au retour d'une promenade dans la nature, dessine tes plus agréables souvenirs : ceux que tu as vus (un coucher de soleil ?), entendus (le chant d'un oiseau ?), sentis (l'air marin ?) et touchés (le sable fin ?).

Teken na je wandeling in de natuur je allermooiste herinnering: wat heb je gezien (een zonsondergang?), gehoord (het gezang van een vogel?), gevoeld (de zeebries?) en aangeraakt (het fijne zand?).



Raconte ta promenade dans la nature.

► Décris les plantes, les animaux et les paysages.

Vertel over je wandeling in de natuur. Beschrijf de planten, dieren en landschappen.

► Colle le ou les stickers correspondant à la météo.

Hoe was het weer? Kleef de stickers die bij het weer passen.

Quels sites naturels as-tu visités ?

Welke natuurgebieden heb je bezocht?

COLLE TES PARENTS!

Qu'est-ce qu'un « polder » ?

VERSLA JE OUDERS Wat is een polder?

Reponse : C'est une étendue artificielle de terre gagnée sur l'eau, grâce à des digues ou des barrages qui ont permis d'assécher un lac, un marais ou une zone du littoral. Tu peux en voir dans la région. Le polder des Wateringues s'étend sur 100 000 hectares et fait partie de la commune la plus basse de France : Les Moëres, située à 2,50 mètres au-dessous du niveau de la mer. Le polder est protégé par des digues et des barrages. Le polder est une zone de culture très importante. Le polder est une zone de culture très importante. Le polder est une zone de culture très importante.

Entre dans La FÊTE!

Tijd voor een FEESTJE!

Plonge au cœur du carnaval sur Le Dunkerquois! chaque week-end pendant trois mois, des milliers de carnavaliers envahissent les rues et dansent au rythme de la musique.

Vier carnaval in Duinkerke! Gedurende drie maanden trekken elk weekend duizenden carnavalisten al dansend door de straten.



► Aide l'aigrette à composer son costume pour le carnaval en respectant l'ordre de ces 3 accessoires :

Help de zilverreiger met het zoeken naar zijn carnavalskostuum en respecteer deze volgorde:



► En peignant une scène du carnaval, l'aigrette a fait 5 erreurs : retrouve-les !
Bij het schilderen van deze carnavalscène maakte de zilverreiger 5 fouten. Vind ze!



Quelle recette est une spécialité de Dunkerque ?
► Découvre-le en déchiffrant ce code.

Welk recept is de specialiteit van Duinkerke? Vind de oplossing door de code te breken.

— — — — —

CODE :

P = ●	S = ●	O = ●	L = ●	H = ●
E = ●	J = ●	T = ●	C = ●	V = ●

Tu peux trouver sa recette sur le site Internet de l'Office de Tourisme :
Je vindt het recept op de website van de dienst voor toerisme: dunkerque-tourisme.fr

COLLE TES PARENTS!

d'où vient la tradition du carnaval de Dunkerque ?

VERS LA JE UNDEERS

Welke traditie schuilt achter het carnaval van Duinkerke?

19^e eeuw toen de reders een feest organiseerden voor de zee! voordat zij naar IJsland vertrokken om te gaan vissen.
leur départ pour la pêche en Islande au début du 19^e siècle. **Antwoord:** Het carnaval van Duinkerke ontstond in de 19^e eeuw toen de reders een feest organiseerden voor de zee! voordat zij naar IJsland vertrokken om te gaan vissen.

SOLUTION DES JEUX : Jeu des 5 erreurs : La couleur des 2 parapluies, la barbe du géant, l'étoile sur le chapeau pointu, le short à pois, la spécialité de Dunkerque : potjevleesch. Il s'agit de morceaux de viande de poule, lapin, porc et veau pris dans une gelée vinaigrée. **OPLOSSINGEN:** Zoek de 5 verschillen: De kleur van de 2 paraplu's, de baard van de reus, de ster op de puntigheid, de korte broek met stippen. **De specialiteit van Duinkerke:** potjevleesch. Dit is een gerecht met stukjes kip, konijn, varken en kalf in een gelel.

Joue avec Les

TRADITIONS!

Leuke

TRADITIES!

connais-tu Les traditions du Littoral belge ? Parmi elles, il y a de délicieuses spécialités, comme Les croquettes de crevettes. Mais aussi La fabrication de fleurs en papier crépon !

Ken jij de tradities van de Belgische kust? Zo zijn er heerlijke garnalkroketten. Maar ook bloemen in crêpepapier!

► Aide ce vacancier à rejoindre son parasol, en passant par 3 gourmandises qu'on peut trouver sur le littoral : les frites, les gaufres et les glaces.

Help deze vakantieganger bij het zoeken naar zijn parasol. Onderweg vindt hij drie lekkernijen die je aan de kust kunt smullen: frietjes, wafels en ijs.

Les croquettes de crevettes sont de savoureux beignets.

► Parmi les ingrédients que tu vois, barre les 3 intrus de leur recette.

Garnaalkroketten zijn heerlijk! Schrap de ingrediënten die niet thuis horen in het recept.

COLLE TES PARENTS!

Quelle est La particularité du Tram du Littoral ?

A. Il roule sur la plage.
B. C'est la plus longue ligne de tram du monde.
C. Il est décapotable.

VERSLA JE OUDERS

Wat is er zo bijzonder aan de kusttram?

A. Hij rijdt op het strand.
B. Het is de langste tramlijn ter wereld.
C. Hij heeft een open dak.

Antwoord: B (sa ligne mesure 67 kilomètres !)

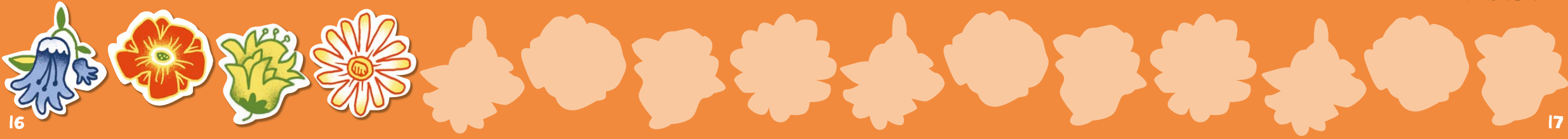
Sur le littoral belge existe une jolie tradition : celle des fleurs en papier crépon.

► À l'aide de tes stickers, complète cette série de fleurs suivant leur forme et leur couleur.

De Belgische kust heeft met haar bloemen in crêpepapier een mooie traditie. Vervolledig de reeks bloemen met de stickers in de juiste vorm en kleur.

SOLUTION DES JEUX : La recette des croquettes : les trois intrus sont le sucre, le homard et la poire. Le labyrinthe : le trajet B.

OPLOSSINGEN: Het recept voor kroketten: de drie indringers zijn het pak suiker, de kreeft en de peer. Het labyrint: route B.



Mes meilleurs SOUVENIRS



Mijn mooiste HERINNE RINGEN

Tes vacances sur la côte sont terminées ? Écris tes souvenirs les plus marquants sur cette page. Et reviens vite avec ta famille pour t'en faire de nouveaux !

Is je vakantie aan zee gedaan? Schrijf je mooiste herinneringen op deze pagina. En keer snel terug met je familie om nog meer mooie momenten te beleven!

► **Ma visite préférée :**

Mijn favoriete bezoek:

► **Ma plus belle découverte :**

Mijn mooiste ontdekking:

► **Mon plus gros fou rire :**

Mijn grappigste moment:

► **Ma plus grande surprise :**

Mijn grootste verrassing:

► **Mon meilleur moment en famille :**

Mijn mooiste moment met mijn familie:

► **Si je reviens, qu'est-ce que j'aimerais faire ou refaire ?** Wat zou ik graag (opnieuw) doen als ik terugkom?

► **Mon repas favori des vacances :**

Mijn favoriete maaltijd van deze reis:

► **Ma plus forte émotion :**

Mijn gelukkigste moment: